



78. Zakon o ratifikaciji Konvencije št. 154 o spodbujanju kolektivnega pogajanja (MKSKP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE ŠT. 154 O SPODBUJANJU KOLEKTIVNEGA POGAJANJA (MKSKP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije št. 154 o spodbujanju kolektivnega pogajanja (MKSKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2005.

Št. 001-22-140/05
Ljubljana, dne 28. decembra 2005

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE ŠT. 154 O SPODBUJANJU KOLEKTIVNEGA POGAJANJA (MKSKP)

1. člen

Ratificira se Konvencija št. 154 o spodbujanju kolektivnega pogajanja, sprejeta v Ženevi dne 19. junija 1981.

2. člen

Besedilo Konvencije št. 154 o spodbujanju kolektivnega pogajanja se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Convention 154

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Reaffirming the provision of the Declaration of Philadelphia recognising »the solemn obligation of the International Labour Organisation to further among the nations of the world programmes which will achieve ... the effective recognition of the right of collective bargaining«, and noting that this principle is »fully applicable to all people everywhere«, and

Having regard to the key importance of existing international standards contained in the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, the Collective Agreements Recommendation, 1951, the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951, the Labour Relations (Public Service) Convention and Recommendation, 1978, and the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978, and

Konvencija 154

KONVENCIJA O SPODBUJANJU KOLEKTIVNEGA POGAJANJA

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 3. junija 1981 sestala na svojem sedeminšestdesetem zasedanju, je

ob ponovni potrditvi določbe Filadelfijske deklaracije o "svečani zavezi Mednarodne organizacije dela, da bo med narodi sveta podpirala programe, ki bodo dosegli ... dejansko priznanje pravice do kolektivnega pogajanja", in ugotovitvi, da to načelo "velja za vse ljudi vsepovsod",

ob upoštevanju ključnega pomena mednarodnih standardov, ki jih vsebujejo Konvencija o sindikalni svobodi in varstvu sindikalnih pravic, 1948, Konvencija o uporabi načel o pravicah organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, Priporočilo o kolektivnih pogodbah, 1951, Priporočilo o prostovoljni pomiritvi in arbitraži, 1951, Konvencija in priporočilo o delovnih razmerjih (javne službe), 1978, ter Konvencija in priporočilo o upravi za delo, 1978,

Considering that it is desirable to make greater efforts to achieve the objectives of these standards and, particularly, the general principles set out in Article 4 of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and in Paragraph 1 of the Collective Agreements Recommendation, 1951, and

Considering accordingly that these standards should be complemented by appropriate measures based on them and aimed at promoting free and voluntary collective bargaining, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the promotion of collective bargaining, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Collective Bargaining Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention apply to the armed forces and the police may be determined by national laws or regulations or national practice.

3. As regards the public service, special modalities of application of this Convention may be fixed by national laws or regulations or national practice.

Article 2

For the purpose of this Convention the term *collective bargaining* extends to all negotiations which take place between an employer, a group of employers or one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more workers' organisations, on the other, for--

(a) determining working conditions and terms of employment; and/or

(b) regulating relations between employers and workers; and/or

(c) regulating relations between employers or their organisations and a workers' organisation or workers' organisations.

Article 3

1. Where national law or practice recognises the existence of workers' representatives as defined in Article 3, subparagraph (b), of the Workers' Representatives Convention, 1971, national law or practice may determine the extent to which the term *collective bargaining* shall also extend, for the purpose of this Convention, to negotiations with these representatives.

2. Where, in pursuance of paragraph 1 of this Article, the term *collective bargaining* also includes negotiations with the workers' representatives referred to in that paragraph, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of these representatives is not used to undermine the position of the workers' organisations concerned.

ob upoštevanju želje po večjih prizadevanjih za uresničevanje ciljev teh standardov in še posebej splošnih načel, določenih v 4. členu Konvencije o uporabi načel o pravicah organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, in prvem odstavku Priporočila o kolektivnih pogodbah, 1951,

ob upoštevanju, da morajo te standarde dopolnjevati ustrezni ukrepi, ki temeljijo na njih, in katerih cilj je spodbujanje svobodnega in prostovoljnega kolektivnega pogajanja,

potem ko je sklenila, da sprejme nekatere predloge za spodbujanje kolektivnega pogajanja, ki je bila četrta točka na dnevnem redu zasedanja, in

odločena, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

devetnajstega junija leta tisoč devetsto enainosemsetega sprejela konvencijo, ki se v nadaljevanju imenuje Konvencija o kolektivnem pogajanju, 1981:

I. DEL: OBSEG IN POMEN IZRAZOV

1. člen

1. Ta konvencija se uporablja za vse gospodarske dejavnosti.

2. Obseg, v katerem se jamstva iz te konvencije uporabljajo za oborožene sile in policijo, se lahko določi z notranjo zakonodajo ali z notranjo prakso.

3. Za javne službe se lahko z notranjo zakonodajo ali z notranjo prakso določijo posebni načini uporabe te konvencije.

2. člen

V tej konvenciji izraz *kolektivno pogajanje* pomeni pogajanja med delodajalcem, skupino delodajalcev ali eno ali več organizacijami delodajalcev na eni strani ter eno ali več organizacijami delavcev na drugi strani za:

a) določanje delovnih pogojev in pogojev zaposlitve in/ali

b) urejanje odnosov med delodajalci in delavci in/ali

c) urejanje odnosov med delodajalci ali njihovimi organizacijami ter eno ali več organizacijami delavcev.

3. člen

1. Kadar notranja zakonodaja ali praksa priznava obstoj predstavnikov delavcev, kot določa točka b 3. člena Konvencije o varstvu in olajšavah za predstavnike delavcev v podjetju, 1971, lahko notranja zakonodaja ali praksa razširi pomen izraza *kolektivno pogajanje* po tej konvenciji tudi na pogajanja s temi predstavniki.

2. Kadar na podlagi prvega odstavka tega člena izraz *kolektivno pogajanje* vključuje tudi pogajanja s predstavniki delavcev, omenjenimi v navedenem odstavku, se, kadar koli je potrebno, s primernimi ukrepi zagotovi, da zaradi teh predstavnikov ne bo oslavljen položaj organizacij delavcev.

PART II. METHODS OF APPLICATION

Article 4

The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

PART III. PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

Article 5

1. Measures adapted to national conditions shall be taken to promote collective bargaining.

2. The aims of the measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be the following:

(a) collective bargaining should be made possible for all employers and all groups of workers in the branches of activity covered by this Convention;

(b) collective bargaining should be progressively extended to all matters covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of Article 2 of this Convention;

(c) the establishment of rules of procedure agreed between employers' and workers' organisations should be encouraged;

(d) collective bargaining should not be hampered by the absence of rules governing the procedure to be used or by the inadequacy or inappropriateness of such rules;

(e) bodies and procedures for the settlement of labour disputes should be so conceived as to contribute to the promotion of collective bargaining.

Article 6

The provisions of this Convention do not preclude the operation of industrial relations systems in which collective bargaining takes place within the framework of conciliation and/or arbitration machinery or institutions, in which machinery or institutions the parties to the collective bargaining process voluntarily participate.

Article 7

Measures taken by public authorities to encourage and promote the development of collective bargaining shall be the subject of prior consultation and, whenever possible, agreement between public authorities and employers' and workers' organisations.

Article 8

The measures taken with a view to promoting collective bargaining shall not be so conceived or applied as to hamper the freedom of collective bargaining.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9

This Convention does not revise any existing Convention or Recommendation.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

II. DEL: NAČINI UPORABE

4. člen

Določbe te konvencije se uveljavijo z notranjo zakonodajo, če že niso drugače uveljavljene s kolektivnimi pogodbami, razodbami ali na kakšen drug način, ki je v skladu z notranjo prakso.

III. DEL: SPODBUJANJE KOLEKTIVNEGA POGAJANJA

5. člen

1. Za spodbujanje kolektivnega pogajanja se sprejmejo ukrepi, prilagojeni razmeram v državi.

2. Cilji ukrepov iz prvega odstavka tega člena so:

a) kolektivno pogajanje naj se omogoči vsem delodajalcem in vsem skupinam delavcev v dejavnostih, za katere velja ta konvencija;

b) kolektivno pogajanje naj se postopoma razširi na vse zadeve iz točk a, b in c 2. člena te konvencije;

c) spodbuja naj se priprava pravil postopka, o katerih se dogovorijo organizacije delodajalcev in delavcev;

d) kolektivnega pogajanja naj ne ovira odsotnost pravil, ki urejajo potek postopka, ali nezadostnost ali neprimernost takih pravil;

e) organi in postopki za poravnavo delovnih sporov naj se zasnujejo tako, da prispevajo k spodbujanju kolektivnega pogajanja.

6. člen

Določbe te konvencije ne preprečujejo delovanja sistemov odnosov med delodajalci in delavci, v katerih potekajo kolektivna pogajanja v okviru poravnalnih in/ali arbitražnih postopkov ali institucij, pri katerih partnerji pri kolektivnem pogajanju prostovoljno sodelujejo.

7. člen

O ukrepih, ki jih državni organi sprejemajo za spodbujanje in pospeševanje razvoja kolektivnega pogajanja, se državni organi in organizacije delodajalcev in delavcev predhodno posvetujejo in sporazumejo, kadar koli je mogoče.

8. člen

Ukrepi, sprejeti za spodbujanje kolektivnega pogajanja, ne smejo biti zasnovani ali uporabljeni tako, da bi lahko ovirali svobodo kolektivnega pogajanja.

IV. DEL: KONČNE DOLOČBE

9. člen

S to konvencijo se ne spremeni nobena veljavna konvencija ali priporočilo.

10. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

11. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta bili pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Nato začne ta konvencija za katero koli članico veljati dvanajst mesecev po dnevu registracije njene ratifikacije.

12. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po desetih letih od dneva, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati eno leto po dnevu registracije.

2. Vsako članico, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po desetletnem obdobju iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi iz tega člena, konvencija zavezuje za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po vsakem desetletnem obdobju.

13. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice te organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice te organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, opozori članice na dan začetka veljavnosti.

14. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o ratifikacijah in odpovedih, registriranih pri njem, v skladu z določbami prejšnjih členov.

15. člen

Kadar se Administrativnemu svetu Mednarodnega urada za delo zdi potrebno, Generalni konferenci predloži poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je zaželeno, da na dnevni red konference uvrsti vprašanje o spremembi celotne konvencije ali njenega dela.

16. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki v celoti ali delno spreminja to konvencijo, in če z novo konvencijo ni drugače določeno:

a) nova spremenjena konvencija, ki jo ratificirajo članice, ipso iure pomeni takojšnjo odpoved te konvencije, ne glede na določbe 12. člena, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

b) od dneva začetka veljavnosti nove spremenjene konvencije ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v svoji sedanji obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

17. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 102-01/05-9/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2005

EPA 584-IV

Podpredsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.

79. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSPPEU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE (BUSPPEU)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSPPEU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2005.

Št. 001-22-141/05
Ljubljana, dne 28. decembra 2005

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE (BUSPPEU)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. junija 2003 v Washingtonu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America**

CONTENTS

Preamble
Article 1 Object and purpose
Article 2 Definitions
Article 3 Scope of application of this Agreement in relation to bilateral mutual legal assistance treaties with Member States and in the absence thereof
Article 4 Identification of bank information
Article 5 Joint investigative teams
Article 6 Video conferencing
Article 7 Expedited transmission of requests
Article 8 Mutual legal assistance to administrative authorities
Article 9 Limitations on use to protect personal and other data
Article 10 Requesting State's request for confidentiality
Article 11 Consultations
Article 12 Temporal application
Article 13 Non-derogation
Article 14 Future bilateral mutual legal assistance treaties with Member States
Article 15 Designations and notifications
Article 16 Territorial application
Article 17 Review
Article 18 Entry into force and termination
Explanatory Note

S P O R A Z U M**o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike**

VSEBINA

Preambula
Člen 1 Predmet in namen
Člen 2 Opredelitev pojmov
Člen 3 Obseg uporabe tega sporazuma glede na dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z državami članicami in če takih pogodb ni
Člen 4 Identifikacija bančnih podatkov
Člen 5 Skupne preiskovalne skupine
Člen 6 Video konference
Člen 7 Hitro pošiljanje zaprosil
Člen 8 Medsebojna pravna pomoč upravnim organom
Člen 9 Omejitve uporabe zaradi varstva osebnih in drugih podatkov
Člen 10 Zahteva države prosilke po zaupnosti
Člen 11 Posvetovanja
Člen 12 Časovna uporaba
Člen 13 Neodstopanja
Člen 14 Prihodnje dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z državami članicami
Člen 15 Določitve in priglasitve
Člen 16 Ozemlje uporabe
Člen 17 Pregled
Člen 18 Začetek in konec veljavnosti
Spremno pojasnilo

THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING further to facilitate cooperation between the European Union Member States and the United States of America,

DESIRING to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

HAVING DUE REGARD for rights of individuals and the rule of law,

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law,

DESIRING to conclude an Agreement relating to mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Object and purpose

The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide for enhancements to cooperation and mutual legal assistance.

Article 2

Definitions

1. 'Contracting Parties' shall mean the European Union and the United States of America.

2. 'Member State' shall mean a Member State of the European Union.

Article 3

Scope of application of this Agreement in relation to bilateral mutual legal assistance treaties with Member States and in the absence thereof

1. The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall ensure that the provisions of this Agreement are applied in relation to bilateral mutual legal assistance treaties between the Member States and the United States of America, in force at the time of the entry into force of this Agreement, under the following terms:

(a) Article 4 shall be applied to provide for identification of financial accounts and transactions in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

(b) Article 5 shall be applied to authorise the formation and activities of joint investigative teams in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

(c) Article 6 shall be applied to authorise the taking of testimony of a person located in the requested State by use of video transmission technology between the requesting and requested States in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

(d) Article 7 shall be applied to provide for the use of expedited means of communication in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

(e) Article 8 shall be applied to authorise the providing of mutual legal assistance to the administrative authorities concerned, in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

(f) subject to Article 9(4) and (5), Article 9 shall be applied in place of, or in the absence of bilateral treaty provisions governing limitations on use of information or evidence provided to the requesting State, and governing the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds;

(g) Article 10 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions pertaining to the circumstances under which a requesting State may seek the confidentiality of its request.

EVROPSKA UNIJA IN ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE SO SE –

V ŽELJI po nadaljnem olajšanju sodelovanja med državami članicami Evropske unije in Združenimi državami Amerike,

V ŽELJI po bolj učinkovitem načinu boja proti kriminalu za varovanje svoje demokratične družbe in skupnih vrednot,

OB PRIMERNEM SPOŠTOVANJU pravic posameznikov in pravne države,

ZAVEDAJOČ SE, da njuna pravna sistema zagotavljata pravico do poštenega sojenja izročeni osebi, vključno s pravico do sojenja pred nepristranskim sodiščem, ustanovljenim v skladu z zakonom,

Z ŽELJO skleniti sporazum o izročanju storilcev kaznivih dejanj –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Predmet in cilj

Pogodbenici se v skladu z določbami tega sporazuma zavezujejo, da bosta okrepili sodelovanje in medsebojno pravno pomoč.

Člen 2

Opredelitev pojmov

1. „Pogodbenici“ sta Evropska unija in Združene države Amerike.

2. „Država članica“ je država članica Evropske unije.

Člen 3

Obseg uporabe tega sporazuma glede na dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z državami članicami in če takih pogodb ni

1. Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji in Združene države Amerike zagotovi, da se določbe tega sporazuma uporabljajo pod naslednjimi pogoji glede na dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči med državami članicami in Združenimi državami Amerike, ki veljajo ob začetku veljavnosti tega sporazuma:

(a) člen 4 se uporablja za zagotavljanje identifikacije finančnih računov in transakcij poleg drugih organov, ki so že določeni z določbami dvostranskih pogodb;

(b) s členom 5 se omogoči oblikovanje in delovanje skupnih preiskovalnih skupin poleg drugih organov, ki so že določeni z določbami dvostranskih pogodb;

(c) s členom 6 se omogoči zaslišanje oseb, ki so v za-prošeni državi, z uporabo tehnologije video prenosa med državo prosilko in zaproseno državo poleg drugih organov, ki so že določeni z določbami dvostranskih pogodb;

(d) s členom 7 se zagotavlja uporabo sredstev za hitrejše komuniciranje poleg drugih organov, ki so že določeni z določbami dvostranskih pogodb;

(e) s členom 8 se omogoča izvajanje medsebojne pravne pomoči upravnim organom poleg drugih organov, ki so že določeni z določbami dvostranskih pogodb;

(f) ob upoštevanju člena 9(4) in (5), se člen 9 uporablja namesto določb dvostranskih pogodb, ki urejajo omejitve uporabe podatkov ali dokazov, ki se jih pošlje državi prosilki, in pogoje za zavrnitev pomoči zaradi varstva podatkov, ali če takih določb ni;

(g) člen 10 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi urejale okoliščine, v katerih lahko država prosilka zahteva zaupnost svojega zaposila.

2. (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that each Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application, in the manner set forth in this Article, of its bilateral mutual legal assistance treaty in force with the United States of America.

(b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement, and having bilateral mutual legal assistance treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (a).

(c) The Contracting Parties shall endeavour to complete the process described in subparagraph (b) prior to the scheduled accession of a new Member State, or as soon as possible thereafter. The European Union shall notify the United States of America of the date of accession of new Member States.

3. (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall also ensure that the provisions of this Agreement are applied in the absence of a bilateral mutual legal assistance treaty in force between a Member State and the United States of America.

(b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that such Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application of the provisions of this Agreement.

(c) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement, which do not have bilateral mutual legal assistance treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (b).

4. If the process described in paragraph 2(b) and 3(c) is not completed by the date of accession, the provisions of this Agreement shall apply in the relations between the United States of America and that new Member State as from the date on which they have notified each other and the European Union of the completion of their internal procedures for that purpose.

5. The Contracting Parties agree that this Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the States concerned. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request, nor expand or limit rights otherwise available under domestic law.

Article 4

Identification of bank information

1. (a) Upon request of the requesting State, the requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offence is the holder of a bank account or accounts. The requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the requesting State.

(b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:

(i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offence;

(ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or

(iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. (a) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da vsaka država članica s pisnim instrumentom med tako državo članico in Združenimi državami Amerike potrdi uporabo svoje veljavne dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z Združenimi državami Amerike na način, določen v tem členu.

(b) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da nove države članice, ki pristopijo k Evropski uniji po začetku veljavnosti tega sporazuma in imajo dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z Združenimi državami Amerike, sprejmejo ukrepe iz pododstavka (a).

(c) Pogodbenici si prizadevata zaključiti postopek, opisan v pododstavku (b), pred načrtovanim pristopom nove države članice ali čim prej po njem. Evropska unija uradno obvesti Združene države Amerike o dnevu pristopa novih držav članic.

3. (a) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji in Združene države Amerike zagotovita, da se v primeru, če ni dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči med državo članico in Združenimi državami Amerike, uporabljajo določbe tega sporazuma.

(b) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da taka država članica s pisnim instrumentom med to državo članico in Združenimi državami Amerike potrdi uporabo določb tega sporazuma.

(c) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da nove države članice, ki pristopijo k Evropski uniji po začetku veljavnosti tega sporazuma in nimajo dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z Združenimi državami Amerike, sprejmejo ukrepe iz podstavka (b).

4. Če se postopek iz odstavka 2(b) in 3(c) ne zaključi do dne pristopa, se določbe tega sporazuma uporabljajo v odnosih med novo državo članico in Združenimi državami Amerike od dne, ko sta se medsebojno uradno obvestili in ko sta obvestili Evropsko unijo o zaključku notranjih postopkov v ta namen.

5. Pogodbenici se strinjata, da je ta sporazum namenjen samo medsebojni pravni pomoči med državami. Določbe tega sporazuma posamezniku ne dajejo pravice, da bi pridobil, utajil ali izločil kakršne koli dokaze ali bi preprečil izvršitev zaprosila, niti ne razširjajo ali omejujejo pravic, ki so sicer na voljo na podlagi notranjega prava.

Člen 4

Identifikacija bančnih podatkov

1. (a) Zaprošena država na zaprosilo države prosilke v skladu z določbami tega člena nemudoma preveri, ali ima banka, ki se nahaja na njenem ozemlju, podatke, ali je identificirana fizična ali pravna oseba, osumljena ali obdolžena kaznivega dejanja, imetnik bančnega računa ali bančnih računov. Zaprošena država takoj sporoči izsledke poizvedb državi prosilki.

(b) Ukrepi, opisani v pododstavku (a), se lahko uporabljajo tudi za ugotavljanje:

(i) podatkov o fizičnih ali pravnih osebah, obsojenih ali drugače vpletenih v kaznivo dejanje;

(ii) podatkov, ki jih imajo finančne ustanove, ki niso banke; ali

(iii) finančnih transakcij, ki niso povezane z računi.

2. A request for information described in paragraph 1 shall include:

(a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions; and

(b) sufficient information to enable the competent authority of the requested State to:

(i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offence and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the requested State may have the information requested; and

(ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding;

(c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

(a) central authorities responsible for mutual legal assistance in Member States, or national authorities of Member States responsible for investigation or prosecution of criminal offences as designated pursuant to Article 15(2); and

(b) national authorities of the United States responsible for investigation or prosecution of criminal offences, as designated pursuant to Article 15(2).

The Contracting Parties may, following the entry into force of this Agreement, agree by Exchange of Diplomatic Note to modify the channels through which requests under this Article are made.

4. (a) Subject to subparagraph (b), a State may, pursuant to Article 15, limit its obligation to provide assistance under this Article to:

(i) offences punishable under the laws of both the requested and requesting States;

(ii) offences punishable by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least four years in the requesting State and at least two years in the requested State; or

(iii) designated serious offences punishable under the laws of both the requested and requesting States.

(b) A State which limits its obligation pursuant to subparagraph (a)(ii) or (iii) shall, at a minimum, enable identification of accounts associated with terrorist activity and the laundering of proceeds generated from a comprehensive range of serious criminal activities, punishable under the laws of both the requesting and requested States.

5. Assistance may not be refused under this Article on grounds of bank secrecy.

6. The requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article, in accordance with the provisions of the applicable mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or in the absence thereof, in accordance with the requirements of its domestic law.

7. The Contracting Parties shall take measures to avoid the imposition of extraordinary burdens on requested States through application of this Article. Where extraordinary burdens on a requested State nonetheless result, including on banks or by operation of the channels of communications foreseen in this Article, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to facilitating the application of this Article, including the taking of such measures as may be required to reduce pending and future burdens.

2. Zaposilo za podatke iz odstavka 1 vsebuje:

(a) podatke za ugotovitev istovetnosti fizične ali pravne osebe, ki so potrebni, da se najdejo takšni računi ali transakcije; in

(b) dovolj podatkov, da pristojnemu organu v zaproseni državi omogočijo:

(i) utemeljen sum, da je fizična ali pravna oseba storila kaznivo dejanje in da imajo banke in druge finančne ustanove na ozemlju zaprosene države zahtevane podatke; in

(ii) sklep, da se zahtevani podatki nanašajo na preiskavo kaznivega dejanja ali sodni postopek;

(c) kolikor je mogoče, podatke o tem, katera banka ali druga finančna ustanova bi lahko bila vpletena in druge podatke, ki bi, če bi bili na razpolago, lahko pomagali pri zožitvi preiskave.

3. Zaposila za pomoč na podlagi tega člena se pošiljajo med:

(a) centralnimi organi, pristojnimi za medsebojno pravno pomoč v državah članicah, ali državnimi organi držav članic, ki so pristojni za preiskave in pregon kaznivih dejanj, določenimi v skladu s členom 15(2); in

(b) državnimi organi Združenih držav, pristojnimi za preiskave ali pregon kaznivih dejanj, določenimi v skladu s členom 15(2).

Pogodbenici se lahko po začetku veljavnosti tega sporazuma z izmenjavo diplomatskih not dogovorita za spremembo poti, preko katerih se pošiljajo zposila iz tega člena.

4. (a) Ob upoštevanju pododstavka (b) lahko država v skladu s členom 15 omeji svojo dolžnost zagotavljanja pomoči na podlagi tega člena na:

(i) kazniva dejanja, ki se kaznujejo po pravu zaprosene države in države prosilke;

(ii) kazniva dejanja, za katera je najvišja predpisana kazen odvzema prostosti ali varnostni ukrep odvzema prostosti v trajanju najmanj štiri leta v državi prosilke in najmanj dve leti v zaproseni državi članici, ali

(iii) določena huda kazniva dejanja, ki se kaznujejo po pravu zaprosene države in države prosilke.

(b) Država, ki omeji svojo obveznost na podlagi pododstavka (a)(ii) ali (iii), omogoči vsaj identifikacijo računov, povezanih s terorističnimi dejavnostmi in pranjem denarja iz premoženjske koristi, pridobljene iz večjega obsega hude kaznive dejavnosti, ki se kaznuje po pravu države prosilke in zaprosene države.

5. Pomoč se ne sme zavrni na podlagi tega člena zaradi bančne tajnosti.

6. Zaposlena država odgovori na zaposilo za izpiske o računih ali transakcijah, navedenih v skladu s tem členom, v skladu z določbami veljavne pogodbe o medsebojni pravni pomoči med državami, oziroma, če take pogodbe ni, v skladu z zahtevami notranjega prava.

7. Pogodbenici sprejmeta ukrepe, da prepreči izredna obremenitev zaprosene države zaradi uporabe tega člena. Če ta vseeno nastane za zaproseno državo, vključno z bankami ali z delovanjem komunikacijskih poti, ki jih predvideva ta člen, se pogodbenici nemudoma posvetujeta, da bi olajšali uporabo tega člena, ter sprejmeta ukrepe, kakršni bi lahko bili potrebni, da se zmanjšajo trenutne ali prihodnje obremenitve.

*Article 5***Joint investigative teams**

1. The Contracting Parties shall, to the extent they have not already done so, take such measures as may be necessary to enable joint investigative teams to be established and operated in the respective territories of each Member State and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States and the United States of America where deemed appropriate by the Member State concerned and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organisation, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offences, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

*Article 6***Video conferencing**

1. The Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to enable the use of video transmission technology between each Member State and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in a requested State, to the extent such assistance is not currently available. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as provided under the applicable mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or the law of the requested State, as applicable.

2. Unless otherwise agreed by the requesting and requested States, the requesting State shall bear the costs associated with establishing and servicing the video transmission. Other costs arising in the course of providing assistance (including costs associated with travel of participants in the requested State) shall be borne in accordance with the applicable provisions of the mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or where there is no such treaty, as agreed upon by the requesting and requested States.

3. The requesting and requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

4. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

*Člen 5***Skupne preiskovalne skupine**

1. Če tega še nista storili in če menita, da je to potrebno, pogodbenici sprejmeta ukrepe, potrebne za to, da se omogoči ustanavljanje in delovanje skupnih preiskovalnih skupin na ozemlju države članice in Združenih držav Amerike, da bi olajšale preiskave kaznivih dejanj ali njihov pregon, ki vključuje eno ali več držav članic in Združene države Amerike.

2. Države imenujejo pristojne organe, odgovorne za preiskave ali pregon kaznivih dejanj, ki se dogovorijo o postopkih, na podlagi katerih bodo delovale skupine, kakor so sestava, trajanje, kraj, organizacija, funkcije, namen in pogoji sodelovanja članov skupine ene države v preiskovalnih dejavnostih, ki potekajo na ozemlju druge.

3. Pristojni organi, ki jih določijo države, neposredno komunicirajo z namenom ustanovitve ali delovanja takih skupin, razen če se šteje, da izjemna zapletenost, širok obseg ali druge okoliščine zahtevajo v nekaterih ali vseh delih bolj centralizirano usklajevanje, in se lahko države dogovorijo za druge primerne načine komunikacije v navedeni namen.

4. Kadar skupna preiskovalna skupina potrebuje uvedbo preiskovalnih ukrepov v eni od držav, ki sestavljajo skupino, lahko član skupine iz tiste države zaprosi svoje pristojne organe, da sprejmejo navedene ukrepe, ne da bi za to morale druge države poslati zaprosilo za medsebojno pravno pomoč. Potrebni pravni standard za uvedbo ukrepov v navedeni državi je standard, ki se uporablja v domačih preiskovalnih dejavnostih.

*Člen 6***Videokonferenca**

1. Pogodbenice, kolikor to še ni mogoče, sprejmejo potrebne ukrepe, da omogočijo uporabo tehnologije za video prenos med državo članico in Združenimi državami Amerike za zaslišanje priče ali izvedenca v zaproseni državi za postopek, za katerega je na voljo medsebojna pravna pomoč. Če ni natančno določeno v tem členu, je način izvedbe takega postopka tak, kot ga predvideva veljavna pogodba o medsebojni pravni pomoči med državami oziroma pravo zaprosene države.

2. Če se država prosilka in zaprosena država ne dogovorita drugače, država prosilka krije stroške, povezane z vzpostavitvijo in vzdrževanjem video prenosa. Drugi stroški, ki nastanejo med izvajanjem pomoči (vključno s stroški, povezanimi s potovanjem sodelujočih v zaproseno državo), se krijejo v skladu z veljavnimi določbami pogodbe o medsebojni pravni pomoči, ki velja med državami, ali če take pogodbe ni, kakor se država prosilka in zaprosena država dogovorita.

3. Država prosilka in zaprosena država se lahko posvetujeta, da bi olajšali reševanje pravnih, tehničnih ali logističnih vprašanj, ki se lahko pojavijo pri izvrševanju zaprosila.

4. Brez poseganja v zakonodajne pristojnosti države prosilke, se namerna lažna izjava ali drugo neprimerno vedenje priče ali izvedenca med videokonferenco kaznuje v zaproseni državi enako, kakor bi bilo storjeno med domačim sodnim postopkom.

5. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the requested State available under applicable treaty or law.

6. This Article is without prejudice to application of provisions of bilateral mutual legal assistance agreements between Member States and the United States of America that require or permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements. Where not already provided for under applicable treaty or law, a State may permit the use of video conferencing technology in such instances.

Article 7

Expedited transmission of requests

Requests for mutual legal assistance, and communications related thereto, may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the requested State. The requested State may respond to the request by any such expedited means of communication.

Article 8

Mutual legal assistance to administrative authorities

1. Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

2. (a) Requests for assistance under this Article shall be transmitted between the central authorities designated pursuant to the bilateral mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or between such other authorities as may be agreed by the central authorities.

(b) In the absence of a treaty, requests shall be transmitted between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice or, pursuant to Article 15(1), comparable Ministry of the Member State concerned responsible for transmission of mutual legal assistance requests, or between such other authorities as may be agreed by the Department of Justice and such Ministry.

3. The Contracting Parties shall take measures to avoid the imposition of extraordinary burdens on requested States through application of this Article. Where extraordinary burdens on a requested State nonetheless result, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to facilitating the application of this Article, including the taking of such measures as may be required to reduce pending and future burdens.

Article 9

Limitations on use to protect personal and other data

1. The requesting State may use any evidence or information obtained from the requested State:

(a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;

(b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;

(c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:

(i) set forth in subparagraph (a); or

(ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 8;

5. Ta člen ne posega v uporabo drugih sredstev za pridobivanje izjav v zaproseni državi, ki so na voljo na podlagi veljavne pogodbe ali zakonodaje.

6. Ta člen ne posega v uporabo določb dvostranskih sporazumov o medsebojni pravni pomoči med državami članicami in Združenimi državami Amerike, ki zahtevajo ali dovoljujejo uporabo tehnologije za video-konferenco poleg navedenih opisanih v odstavku 1 tudi zaradi prepoznave oseb ali predmetov ali jemanje izjav v preiskavi. Če ni že predvideno v veljavni pogodbi ali zakonu, lahko država v takih primerih dovoli uporabo tehnologije za videokonferenco.

Člen 7

Hitro pošiljanje zaprosil

Zaprosila za medsebojno pravno pomoč in z njimi povezana obvestila se lahko pošiljajo s hitrimi sredstvi komunikacije, vključno s faksom ali elektronsko pošto, ki jim, če tako zahteva zaprosena država, sledi uradno potrdilo. Zaprosena država lahko odgovori na zaprosilo s takim hitrim sredstvom komunikacije.

Člen 8

Medsebojna pravna pomoč upravnim organom

1. Medsebojna pravna pomoč se zagotovi tudi državnemu upravnemu organu, ki preiskuje ravnanje zaradi kazenskega pregona takega ravnanja, ali zaradi nadaljnjega odstopa organom za preiskavo ali kazenski pregon, na podlagi posebnih upravnih ali normativnih pooblastil za začetek takšne preiskave. Medsebojna pravna pomoč se lahko zagotovi tudi drugim upravnim organom v takih okoliščinah. Pomoč se ne nudi v zadevah, za katere upravni organ ne pričakuje nadaljnjega pregona ali, v določenih primerih, odstopa pristojnim organom.

2. (a) Zaposila za pomoč na podlagi tega člena se pošiljajo med centralnimi organi, imenovanimi na podlagi pogodbe o medsebojni pravni pomoči, ki velja med državami, ali med tistimi organi, za katere se lahko dogovorijo centralni organi.

(b) Če ni pogodbe, se zaposila pošiljajo med ministrstvom za pravosodje Združenih držav Amerike in ministrstvom za pravosodje, ali v skladu s členom 15(1), podobnim ministrstvom države članice, ki je pristojno za pošiljanje zaprosil za medsebojno pravno pomoč ali med takimi drugimi organi, kakor se dogovorita ministrstvo za pravosodje Združenih držav in to ministrstvo.

3. Pogodbenici sprejmeta ukrepe, da se prepreči izredna obremenitev zaprosene države zaradi uporabe tega člena. Če ta vseeno nastane, se pogodbenici nemudoma posvetujeta, da bi olajšali uporabo tega člena, ter sprejmeta ukrepe, kakršni bi lahko bili potrebni, za zmanjšanje trenutne ali prihodnje obremenitve.

Člen 9

Omejitve uporabe zaradi varstva osebnih in drugih podatkov

1. Država prosilka lahko uporabi katere koli dokaze ali podatke, ki jih pridobi od zaprosene države:

(a) za preiskavo kaznivih dejanj in sodne postopke;

(b) za preprečevanje neposrednega in resnega ogrožanja javne varnosti;

(c) v nekazenskih sodnih ali upravnih postopkih, ki se neposredno navezujejo na preiskave kaznivih dejanj ali postopke:

(i) iz pododstavka (a); ali

(ii) za katere je bila na podlagi člena 8 nudeča medsebojna pravna pomoč;

(d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and

(e) for any other purpose, only with the prior consent of the requested State.

2. (a) This Article shall not prejudice the ability of the requested State to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the requested State may require the requesting State to give information on the use made of the evidence or information.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the requesting State for processing personal data may not be imposed by the requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the requesting State, the requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested State may consult with the requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

4. A requested State may apply the use limitation provision of the applicable bilateral mutual legal assistance treaty in lieu of this Article, where doing so will result in less restriction on the use of information and evidence than provided for in this Article.

5. Where a bilateral mutual legal assistance treaty in force between a Member State and the United States of America on the date of signature of this Agreement, permits limitation of the obligation to provide assistance with respect to certain tax offences, the Member State concerned may indicate, in its exchange of written instruments with the United States of America described in Article 3(2), that, with respect to such offences, it will continue to apply the use limitation provision of that treaty.

Article 10

Requesting State's request for confidentiality

The requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the central authority of the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 11

Consultations

The Contracting Parties shall, as appropriate, consult to enable the most effective use to be made of this Agreement, including to facilitate the resolution of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement.

Article 12

Temporal application

1. This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.

2. This Agreement shall apply to requests for mutual legal assistance made after its entry into force. Nevertheless, Articles 6 and 7 shall apply to requests pending in a requested State at the time this Agreement enters into force.

(d) za kateri koli drug namen, če so postali podatki ali dokazi med postopkom, zaradi katerega so bili poslani, javni, ali v okoliščinah iz pododstavkov (a), (b) in (c); in

(e) za kateri koli drug namen, vendar s predhodnim dovoljenjem zaprosene države.

2. (a) Ta člen ne posega v možnost zaprosene države, da določi dodatne pogoje v posameznem primeru, če zaprosilu za pomoč ne bi mogla ugoditi brez teh pogojev. Če se določijo dodatni pogoji v skladu s tem pododstavkom, lahko zaprosena država državi prosilki predlaga, naj ji pošlje podatke o tem, kako uporablja dokaze ali podatke.

(b) Zaprošena država ne more določiti splošnih omejitev glede pravnih standardov države prosilke za obdelavo osebnih podatkov kot pogoj iz pododstavka (a) za pošiljanje dokazov ali podatkov.

3. Če potem, ko je že razkrila dokaze ali podatke državi prosilki, zaprosena država ugotovi okoliščine, zaradi katerih bi morala v določenem primeru zahtevati dodaten pogoj, se lahko zaprosena država posvetuje z državo prosilko, da bi določila obseg, v katerem je mogoče dokaze ali podatke zaščititi.

4. Zaprošena država lahko namesto tega člena uporabi določbo o omejitvi uporabe iz veljavne pogodbe o medsebojni pravni pomoči, če bi to povzročilo manjše omejitve uporabe podatkov in dokazov, kakor so določene v tem členu.

5. Če veljavna pogodba o medsebojni pravni pomoči med državo članico in Združenimi državami Amerike na datum podpisa tega sporazuma dovoljuje omejitve zagotavljanja pravne pomoči za nekatera kazniva dejanja v zvezi z davki, lahko zadevna država članica v izmenjavi pisnih instrumentov z Združenimi državami Amerike iz člena 3(2) navede, da bo za taka kazniva dejanja še naprej uporabljala določbe o omejevanju in navedene pogodbe.

Člen 10

Zaprosilo države prosilke po zaupnosti

Zaprošena država po najboljših močeh varuje zaupnost zaprosila in njegove vsebine, če to zahteva država prosilka. Če zaprosilu ni mogoče ugoditi, ne da bi se kršila zahtevana zaupnost, centralni organ zaprosene države o tem obvesti državo prosilko, ki nato odloči, ali naj se zaprosilu vseeno ugoti.

Člen 11

Posvetovanja

Pogodbenici se, če je primerno, posvetujeta, da omogočita najbolj učinkovit način uporabe tega sporazuma, vključno za olajšanje reševanja sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma.

Člen 12

Časovna veljavnost

1. Ta sporazum velja za kazniva dejanja, storjena pred in po začetku veljavnosti.

2. Ta sporazum velja za zaprosila za medsebojno pravno pomoč, poslana po začetku njegove veljavnosti. Člena 6 in 7 veljata za zaprosila, ki v zaproseni državi ob začetku veljavnosti tega sporazuma čakajo na rešitev.

*Article 13***Non-derogation**

Subject to Article 4(5) and Article 9(2)(b), this Agreement is without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal of assistance available pursuant to a bilateral mutual legal assistance treaty, or, in the absence of a treaty, its applicable legal principles, including where execution of the request would prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

*Article 14***Future bilateral mutual legal assistance treaties with Member States**

This Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral Agreements between a Member State and the United States of America consistent with this Agreement.

*Article 15***Designations and notifications**

1. Where a Ministry other than the Ministry of Justice has been designated under Article 8(2)(b), the European Union shall notify the United States of America of such designation prior to the exchange of written instruments described in Article 3(3) between the Member States and the United States of America.

2. The Contracting Parties, on the basis of consultations between them on which national authorities responsible for the investigation and prosecution of offences to designate pursuant to Article 4(3), shall notify each other of the national authorities so designated prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) and (3) between the Member States and the United States of America. The European Union shall, for Member States having no mutual legal assistance treaty with the United States of America, notify the United States of America prior to such exchange of the identity of the central authorities under Article 4(3).

3. The Contracting Parties shall notify each other of any limitations invoked under Article 4(4) prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) and (3) between the Member States and the United States of America.

*Article 16***Territorial application**

1. This Agreement shall apply:
- (a) to the United States of America;
 - (b) in relation to the European Union, to:
 - Member States,
 - territories for whose external relations a Member State

has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by exchange of diplomatic note between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.

2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between the relevant Member State and the United States of America.

*Article 17***Review**

The Contracting Parties agree to carry out a common review of this Agreement no later than five years after its entry into force. The review shall address in particular the practical implementation of the Agreement and may also include issues such as the consequences of further development of the European Union relating to the subject matter of this Agreement.

*Člen 13***Neodstopanja**

Ob upoštevanju člena 4(5) in člena 9(2)(b) ta sporazum ne posega v sklicevanje zaprosene države na razloge za zavrnitev pomoči, ki so mogoči na podlagi dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči, ali, če take pogodbe ni, njenih veljavnih pravnih načel, vključno s primeri, v katerih bi ugoditev zaprosilu posegla v njeno suverenost, varnost, javni red ali druge bistvene interese.

*Člen 14***Prihodnje dvostranske pogodbe o medsebojni pravni pomoči z državami članicami**

Ta sporazum po svojem začetku veljavnosti ne preprečuje sklepanja dvostranskih sporazumov med državo članico in Združenimi državami Amerike, ki so v skladu s tem sporazumom.

*Člen 15***Določitve in priglasitve**

1. Če je na podlagi člena 8(2)(b) določeno drugo ministrstvo kot ministrstvo za pravosodje, Evropska unija uradno obvesti Združene države Amerike o taki določitvi pred izmenjavo pisnih instrumentov, opisanih v členu 3(3), med državami članicami in Združenimi državami Amerike.

2. Pogodbenici se na podlagi medsebojnih posvetovanj o tem, kateri državi organi naj bodo pristojni za preiskave in sodni pregon kaznivih dejanj v skladu s členom 4(3), medsebojno obvestita, katere državne organe sta imenovali, pred izmenjavo pisnih instrumentov iz člena 3(2) in (3) med državami članicami in Združenimi državami Amerike. Evropska unija pred tako izmenjavo za države članice, ki nimajo pogodbe o medsebojni pravni pomoči z Združenimi državami Amerike, obvesti Združene države Amerike o identiteti centralnih organov iz člena 4(3).

3. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita o morebitnih omejitvah na podlagi člena 4(4) pred izmenjavo pisnih instrumentov iz člena 3(2) in (3) med državami članicami in Združenimi državami Amerike.

*Člen 16***Ozemeljska veljavnost**

1. Ta sporazum velja:
- (a) za Združene države Amerike;
 - (b) v Evropski Uniji za:

- države članice,
- ozemlja za katerih zunanje odnose so pristojne države članice, ali države, ki niso države članice, za katere ima država članica druge dolžnosti v zvezi z njihovimi zunanjimi odnosi, če je tako dogovorjeno z izmenjavo diplomatskih not med pogodbenicami, ki jih potrjuje ustrezne države članice.

2. Ena ali druga pogodbenica lahko preneha uporabljati ta sporazum na katerem koli ozemlju ali v državi, pri kateri je bila razširitev določena v skladu s pododstavkom (b) odstavka 1, tako, da šest mesecev prej preko diplomatskih poti pošlje pisno uradno obvestilo drugi, s pravilnim potrdilom ustrezne države članice in Združenih držav Amerike.

*Člen 17***Pregled**

Pogodbenici se strinjata, da bosta skupaj pregledali ta sporazum najkasneje pet let po začetku njegove veljavnosti. Pregledali bosta zlasti njegovo praktično uporabo, lahko pa tudi vprašanja, kakršna so posledice nadaljnega razvoja Evropske unije v zvezi s predmetom tega sporazuma.

Article 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the third month after the date on which the Contracting Parties have exchanged instruments indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. These instruments shall also indicate that the steps specified in Article 3(2) and (3) have been completed.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement

Done at Washington D.C. on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Člen 18

Začetek in konec veljavnosti

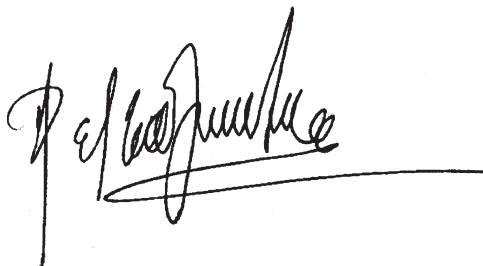
1. Ta sporazum začne veljati prvi dan po tretjem mesecu, ki sledi dnevu, na katerega sta si pogodbenici izmenjali instrumente, s katerimi sta potrdili, da so končani notranji postopki v ta namen. Takšni instrumenti navajajo tudi, da so bili zaključeni postopki iz člena 3(2) in (3).

2. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi, takšna odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu takšnega obvestila.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani pooblaščenca podpisali ta sporazum.

V Washingtonu, petindvajsetega junija dva tisoč tri, sestavljeno v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila verodostojna pod enakimi pogoji.

Por la Unión Europea
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Voor de Europese Unie
 Pela União Europeia
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América
 For Amerikas Forenede Stater
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
 For the United States of America
 Pour les États-Unis d'Amérique
 Per gli Stati Uniti d'America
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 Pelos Estados Unidos da América
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar



Explanatory Note on the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America

This note reflects understandings regarding the application of certain provisions of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America (hereinafter 'the Agreement') agreed between the Contracting Parties.

On Article 8

With respect to the mutual legal assistance to administrative authorities under Article 8(1), the first sentence of Article 8(1) imposes an obligation to afford mutual legal assistance to requesting United States of America federal administrative authorities and to requesting national administrative authorities of Member States. Under the second sentence of that paragraph mutual legal assistance may also be made available to other, that is non-federal or local, administrative authorities. This provision however, is available at the discretion of the requested State.

The Contracting Parties agree that under the first sentence of Article 8(1) mutual legal assistance will be made available to a requesting administrative authority that is, at the time of making the request, conducting investigations or proceedings in contemplation of criminal prosecution or referral of the investigated conduct to the competent prosecuting authorities, within the terms of its statutory mandate, as further described immediately below. The fact that, at the time of making the request referral for criminal prosecution is being contemplated does not exclude that, other sanctions than criminal ones may be pursued by that authority. Thus, mutual legal assistance obtained under Article 8(1) may lead the requesting administrative authority to the conclusion that pursuance of criminal proceedings or criminal referral would not be appropriate. These possible consequences do not affect the obligation upon the Contracting Parties to provide assistance under this Article.

However, the requesting administrative authority may not use Article 8(1) to request assistance where criminal prosecution or referral is not being contemplated, or for matters in which the conduct under investigation is not subject to criminal sanction or referral under the laws of the requesting State.

The European Union recalls that the subject matter of the Agreement for its part falls under the provisions on police and judicial cooperation in criminal matters set out in Title VI of the Treaty on European Union and that the Agreement has been concluded within the scope of these provisions.

On Article 9

Article 9(2)(b) is meant to ensure that refusal of assistance on data protection grounds may be invoked only in exceptional cases. Such a situation could arise if, upon balancing the important interests involved in the particular case (on the one hand, public interests, including the sound administration of justice and, on the other hand, privacy interests), furnishing the specific data sought by the requesting State would raise difficulties so fundamental as to be considered by the requested State to fall within the essential interests grounds for refusal. A broad, categorical, or systematic application of data protection principles by the requested State to refuse cooperation is therefore precluded. Thus, the fact the requesting and requested States have different systems of protecting the privacy of data (such as that the requesting State does not have the equivalent of a specialised data protection authority) or have different means of protecting personal data (such as that the requesting State uses means other than the process of deletion to protect the privacy or the accuracy of the personal data received by law enforcement authorities), may as such not be imposed as additional conditions under Article 9(2a).

Spremnopojasnilo o sporazumu o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike

To pojasnilo odraža sporazum glede uporabe nekaterih določb sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu „sporazum“), ki sta ga sklenili pogodbenici.

O členu 8

Za medsebojno pravno pomoč upravnim organom na podlagi člena 8(1) prvi stavek člena 8(1) določa obveznost zagotavljanja medsebojne pravne pomoči upravnim organom prosilcem Združenih držav Amerike in državnim upravnim organom prosilcem držav članic. Na podlagi drugega stavka navedenega odstavka se medsebojna pravna pomoč lahko zagotovi tudi drugim upravnim organom, torej nezveznim ali lokalnim. Ta določba se uporablja po prosti presoji zaprosene države.

Pogodbenici se strinjata, da se na podlagi prvega stavka člena 8(1) medsebojna pravna pomoč zagotavlja upravnemu organu prosilcu, ki ob izdaji zaprosila vodi preiskavo ali postopke zaradi kazenskega pregona ali zaradi posredovanja ravnanja, ki ga preiskuje, pristojnim organom pregona, v mejah svojih pooblastil, kot je opisano v nadaljevanju. Dejstvo, da se v času, ko je poslano zaprosilo, postavlja vprašanje glede morebitnega posredovanja v kazenski pregon, ne izključuje dejstva, da lahko navedeni organ zahteva tudi drugačne sankcije kakor kazenske. Tako lahko medsebojna pravna pomoč, pridobljena na podlagi člena 8(1) povzroči, da upravni organ prosičel sklone, da kazenski postopek ali odstop v kazenski pregon ne bi bila primerna. Takšne morebitne posledice ne vplivajo na obveznost pogodbenic, da zagotavljajo pomoč na podlagi tega člena.

Vendar pa upravni organ prosičel ne sme uporabiti člena 8(1) zato, da prosi za pomoč, če ne namerava začeti kazenskega pregona ali ravnanja odstopiti organom pregona, ali za zadeve, v katerih se ravnanje, ki ga preiskuje, ne kaznuje ali odstopi pregon po zakonodaji države prosilke.

Evropska unija ponavlja, da področje urejanja sporazuma na njeni strani sodi med določbe o policijskem in sodnem sodelovanju v kazenskih zadevah iz naslova VI Pogodbe o Evropski uniji in da je bil sporazum sklenjen v okviru teh določb.

O členu 9

Člen 9(2)(b) naj bi zagotavljal, da se lahko pomoč zaradi varstva podatkov zavrne le v izjemnih primerih. Takšne okoliščine bi lahko nastopile, če bi ob uravnoteževanju pomembnih interesov v določenem primeru (na eni strani javni interesi, vključno z učinkovitim sodnim varstvom, na drugi strani pa interesi v zvezi z zasebnostjo), posredovanje določenih podatkov, za katere prosi država prosilka, povzročilo tako temeljne težave, da bi zaprosena država lahko menila, da sodijo v okvir bistvenih interesov, ki so lahko razlog za zavrnitev. Široka, kategorična ali sistematična uporaba načel varstva podatkov v zaproseni državi zato, da zavrne sodelovanje, je torej izključena. Tako se dejstvo, da imata država prosilka in zaprosena država različne sisteme varstva zaupnosti podatkov (kot na primer če država prosilka nima enakovrednega specializiranega organa za varstvo podatkov) ali različne načine za varovanje osebnih podatkov (kot na primer če država prosilka uporablja drugačna sredstva kakor je brisanje za varovanje zaupnosti ali natančnosti osebnih podatkov, prejetih od organov pregona), ne sme kot tako določiti kot dodaten pogoj na podlagi člena 9(2a).

On Article 14

Article 14 provides that the Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral agreements on mutual legal assistance between a Member State and the United States of America consistent with the Agreement.

Should any measures set forth in the Agreement create an operational difficulty for the United States of America and one or more Member States, such difficulty should in the first place be resolved, if possible, through consultations between the Member State or Member States concerned and the United States of America, or, if appropriate, through the consultation procedures set out in the Agreement. Where it is not possible to address such operational difficulty through consultations alone, it would be consistent with the Agreement for future bilateral agreements between a Member State and the United States of America to provide an operationally feasible alternative mechanism that would satisfy the objectives of the specific provision with respect to which the difficulty has arisen.

O členu 14

Člen 14 določa, da ta sporazum po začetku veljavnosti ne preprečuje sklepanja dvostranskih sporazumov o medsebojni pravni pomoči med državo članico in Združenimi državami Amerike, ki so v skladu s tem sporazumom.

Če bi kateri koli ukrep iz tega sporazuma povzročil operativne težave za Združene države Amerike ali za eno ali več držav članic, bi bilo treba takšno težavo najprej odpraviti, po možnosti s posvetovanji med zadevno državo članico ali zadevnimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, ali če je to primerno, s posvetovalnimi postopki iz tega sporazuma. Če take operativne težave ni mogoče rešiti samo s posvetovanji, bi bilo s tem sporazumom skladno predvideti izvedljiv alternativni mehanizem za prihodnje dvostranske sporazume med državo članico in Združenimi državami Amerike, ki bi izpolnil namene tistih določb, v zvezi s katerimi so nastopile težave.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/05-10/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2005

EPA 609-IV

Podpredsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.

80. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSIEU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZROČITVI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE (BUSIEU)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSIEU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2005.

Št. 001-22-142/05

Ljubljana, dne 28. decembra 2005

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O IZROČITVI MED EVROPSKO UNIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE (BUSIEU)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike, podpisan 25. junija 2003 v Washingtonu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**on extradition between the European Union and the United States of America**

CONTENTS

Preamble	
Article 1	Object and purpose
Article 2	Definitions
Article 3	Scope of application of this Agreement in relation to bilateral extradition treaties with Member States
Article 4	Extraditable offences
Article 5	Transmission and authentication of documents
Article 6	Transmission of requests for provisional arrest
Article 7	Transmission of documents following provisional arrest
Article 8	Supplemental information
Article 9	Temporary surrender
Article 10	Requests for extradition or surrender made by several States
Article 11	Simplified extradition procedures
Article 12	Transit
Article 13	Capital punishment
Article 14	Sensitive information in a request
Article 15	Consultations
Article 16	Temporal application
Article 17	Non-derogation
Article 18	Future bilateral extradition treaties with Member States
Article 19	Designation and notification
Article 20	Territorial application
Article 21	Review
Article 22	Entry into force and termination
Explanatory Note	

S P O R A Z U M**o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike**

VSEBINA

Preambula	
Člen 1	Predmet in namen
Člen 2	Opredelitev pojmov
Člen 3	Obseg uporabe tega sporazuma glede na dvostranske pogodbe o izročitvi z državami članicami
Člen 4	Kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev
Člen 5	Pošiljanje in overjanje listin
Člen 6	Pošiljanje zaprosil za začasen odvzem prostosti
Člen 7	Pošiljanje listin po začasnem odvzemu prostosti
Člen 8	Dodatni podatki
Člen 9	Začasna predaja
Člen 10	Zaprosila za izročitev ali predajo iz več držav
Člen 11	Skrajšani postopki za izročitev
Člen 12	Tranzit
Člen 13	Smrtna kazen
Člen 14	Zaupni podatki v zaprosilu
Člen 15	Posvetovanja
Člen 16	Uporaba v času
Člen 17	Neodstopanja
Člen 18	Prihodnje dvostranske pogodbe o izročitvi z državami članicami
Člen 19	Imenovanja in uradno obvestilo
Člen 20	Ozemeljska uporaba
Člen 21	Pregled
Člen 22	Začetek veljavnosti in odpoved
Spremno pojasnilo	

THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING further to facilitate cooperation between the European Union Member States and the United States of America,

DESIRING to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

HAVING DUE REGARD for rights of individuals and the rule of law,

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide for the right to a fair trial to an extradited person, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law,

DESIRING to conclude an Agreement relating to the extradition of offenders,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Object and Purpose

The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide for enhancements to cooperation in the context of applicable extradition relations between the Member States and the United States of America governing extradition of offenders.

Article 2

Definitions

1. 'Contracting Parties' shall mean the European Union and the United States of America.

2. 'Member State' shall mean a Member State of the European Union.

3. 'Ministry of Justice' shall, for the United States of America, mean the United States Department of Justice; and for a Member State, its Ministry of Justice, except that with respect to a Member State in which functions described in Articles 3, 5, 6, 8 or 12 are carried out by its Prosecutor General, that body may be designated to carry out such function in lieu of the Ministry of Justice in accordance with Article 19, unless the United States and the Member State concerned agree to designate another body.

Article 3

Scope of application of this Agreement in relation to bilateral extradition treaties with Member States

1. The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall ensure that the provisions of this Agreement are applied in relation to bilateral extradition treaties between the Member States and the United States of America, in force at the time of the entry into force of this Agreement, under the following terms:

(a) Article 4 shall be applied in place of bilateral treaty provisions that authorise extradition exclusively with respect to a list of specified criminal offences;

(b) Article 5 shall be applied in place of bilateral treaty provisions governing transmission, certification, authentication or legalisation of an extradition request and supporting documents transmitted by the requesting State;

(c) Article 6 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorising direct transmission of provisional arrest requests between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Member State concerned;

(d) Article 7 shall be applied in addition to bilateral treaty provisions governing transmission of extradition requests;

(e) Article 8 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing the submission of supplementary information; where bilateral treaty provisions do not specify the channel to be used, paragraph 2 of that Article shall also be applied;

EVROPSKA UNIJA IN ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE SO SE –

V ŽELJI po nadaljnem olajšanju sodelovanja med državami članicami Evropske unije in Združenimi državami Amerike,

V ŽELJI po bolj učinkovitem načinu boja proti kriminalu za varovanje svoje demokratične družbe in skupnih vrednot,

OB PRIMERNEM SPOŠTOVANJU pravic posameznikov in pravne države,

ZAVEDAJOČ SE, da njuna pravna sistema zagotavljata pravico do poštenega sojenja izročeni osebi, vključno s pravico do sojenja pred nepristranskim sodiščem, ustanovljenim v skladu z zakonom,

Z ŽELJO skleniti sporazum o izročanju storilcev kaznivih dejanj –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Predmet in namen

Pogodbenici se v skladu z določbami tega sporazuma zavezujejo, da bosta okrepili sodelovanje v okviru veljavnih odnosov med državami člani in Združenimi državami Amerike, ki urejajo izročanje storilcev kaznivih dejanj.

Člen 2

Opredelitev pojmov

1. „Pogodbenici“ sta Evropska unija in Združene države Amerike.

2. „Država članica“ je država članica Evropske unije.

3. „Ministrstvo za pravosodje“ za Združene države Amerike pomeni ministrstvo Združenih držav za pravosodje; za državo članico pomeni njeno ministrstvo za pravosodje, razen v državi članici, v kateri funkcije iz členov 3, 5, 6, 8 ali 12 opravlja državni tožilec, kjer se lahko ta organ pooblasti za izvajanje takšnih funkcij namesto ministrstva za pravosodje v skladu s členom 19, razen če se Združene države in država članica dogovorita, da bosta imenovali drug ustrezen organ.

Člen 3

Obseg uporabe tega sporazuma glede na dvostranske pogodbe o izročitvi z državami članicami

1. Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji in Združene države Amerike zagotovijo, da se določbe tega sporazuma uporabljajo pod naslednjimi pogoji za dvostranske pogodbe o izročitvi med državami članicami in Združenimi državami Amerike, ki veljajo ob začetku veljavnosti tega sporazuma:

(a) člen 4 se uporablja namesto določb dvostranske pogodbe, ki dovoljujejo izročitev izključno za na seznamu določena kazniva dejanja;

(b) člen 5 se uporablja namesto določb dvostranske pogodbe, ki urejajo prenos, potrjevanje verodostojnosti ali overjanje zaprosil za izročitev in spremljajočih listin, ki jih pošlje država prosilka;

(c) člen 6 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi omogočale neposredno pošiljanje zaprosil za začen odvzem prostosti med ministrstvom Združenih držav za pravosodje in ministrstvom za pravosodje države članice;

(d) člen 7 se uporablja poleg določb dvostranske pogodbe, ki urejajo pošiljanje zaprosil za izročitev;

(e) člen 8 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi urejale predložitev dodatnih podatkov; če določbe dvostranske pogodbe ne določajo, kateri način je treba uporabiti, se uporablja tudi odstavek 2 tega člena;

(f) Article 9 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorising temporary surrender of persons being proceeded against or serving a sentence in the requested State;

(g) Article 10 shall be applied, except as otherwise specified therein, in place of, or in the absence of, bilateral treaty provisions pertaining to decision on several requests for extradition of the same person;

(h) Article 11 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorising waiver of extradition or simplified extradition procedures;

(i) Article 12 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing transit; where bilateral treaty provisions do not specify the procedure governing unscheduled landing of aircraft, paragraph 3 of that Article shall also be applied;

(j) Article 13 may be applied by the requested State in place of, or in the absence of, bilateral treaty provisions governing capital punishment;

(k) Article 14 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing treatment of sensitive information in a request.

2. (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that each Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application, in the manner set forth in this Article, of its bilateral extradition treaty in force with the United States of America.

(b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement and having bilateral extradition treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (a).

(c) The Contracting Parties shall endeavour to complete the process described in subparagraph (b) prior to the scheduled accession of a new Member State, or as soon as possible thereafter. The European Union shall notify the United States of America of the date of accession of new Member States.

3. If the process described in paragraph 2(b) is not completed by the date of accession, the provisions of this Agreement shall apply in the relations between that new Member State and the United States of America as from the date on which they have notified each other and the European Union of the completion of their internal procedures for that purpose.

Article 4

Extraditable offences

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws of the requesting and requested States by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or conspiracy to commit, or participation in the commission of, an extraditable offence. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offence, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.

2. If extradition is granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request if the latter offence is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

3. For the purposes of this Article, an offence shall be considered an extraditable offence:

(a) regardless of whether the laws in the requesting and requested States place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology;

(f) člen 9 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi omogočale začasno predajo oseb, proti katerim teče postopek ali prestajajo kazen v zaproseni državi;

(g) člen 10 se uporablja, razen če je določeno drugače, namesto določb dvostranske pogodbe, ki urejajo odločanje o več zaprosilih za izročitev iste osebe, ali če takih določb ni;

(h) člen 11 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi omogočale odrek izročitve ali skrajšane postopke izročitve;

(i) člen 12 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi urejale tranzit; če določbe dvostranske pogodbe ne urejajo postopka ob nepredvidenem pristanku zrakoplova, se uporablja tudi odstavek 3 tega člena;

(j) zaprosena država lahko uporablja člen 13 namesto določb dvostranske pogodbe, ki urejajo smrtno kazen, ali če takih določb ni;

(k) člen 14 se uporablja, če ni določb dvostranske pogodbe, ki bi urejale obravnavo občutljivih podatkov v zaprosilu.

2. (a) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da vsaka država članica s pisnim instrumentom med takšno državo članico in Združenimi državami Amerike potrdi uporabo svoje veljavne dvostranske pogodbe o izročitvi z Združenimi državami Amerike na način, kot je določen v tem členu.

(b) Evropska unija na podlagi Pogodbe o Evropski uniji zagotovi, da nove države članice, ki pristopijo k Evropski uniji po začetku veljavnosti tega sporazuma in ki imajo dvostranske pogodbe o izročitvi z Združenimi državami Amerike, sprejmejo ukrepe iz pododstavka (a).

(c) Pogodbenici si prizadevata zaključiti postopek, opisan v pododstavku (b), pred načrtovanim pristopom nove države članice ali čim prej po njem. Evropska unija uradno obvesti Združene države Amerike o dnevu pristopa novih držav članic.

3. Če se postopek iz pododstavka (b) odstavka 2 ne zaključi do dne pristopa, se določbe tega sporazuma uporabljajo v odnosih med novo državo članico in Združenimi državami Amerike od dne, ko sta se medsebojno obvestili in obvestili Evropsko unijo o zaključku notranjega postopka v ta namen.

Člen 4

Kazniva dejanja, za katera se lahko zahteva izročitev

1. Izročitev se lahko zahteva za kaznivo dejanje, za katero je po pravu države prosilke in zaprosene najvišja zagrožena kazen več kot eno leto ali s strožjo kaznijo. Izročitev se lahko zahteva tudi za kaznivo dejanje poskusa ali zarote za njegovo storitev ali udeležbe pri storitvi kaznivega dejanja, za katero se lahko zahteva izročitev. Če se z zaprosilom prosi za izročitev zaradi izvršitve kazni za osebo, obsojeno za kaznivo dejanje, za katero se lahko zahteva izročitev, mora biti čas odvzema prostosti, ki ga mora oseba še prestati, vsaj štiri mesece.

2. Če se izročitev dovoli za kaznivo dejanje, za katerega se lahko zahteva izročitev, se izročitev dovoli tudi za vsa druga kazniva dejanja, navedena v zaprosilu, če se kaznujejo z odvzemanjem prostosti enega leta ali manj, pod pogojem da so sicer izpolnjeni vsi ostali pogoji za izročitev.

3. Za namene tega člena se šteje, da se izročitev lahko zahteva za kaznivo dejanje:

(a) ne glede na to, ali pravo države prosilke in zaprosene države uvršča kaznivo dejanje v isto skupino kaznivih dejanj in ali opisuje kaznivo dejanje z enakimi izrazi;

(b) regardless of whether the offence is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, regardless of whether the laws of the requesting and requested States provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the requested State provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the requested State do not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the requested State, at its discretion, may grant extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

Article 5

Transmission and authentication of documents

1. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in Article 7.

2. Documents that bear the certificate or seal of the Ministry of Justice, or Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the requested State without further certification, authentication, or other legalisation.

Article 6

Transmission of requests for provisional arrest

Requests for provisional arrest may be made directly between the Ministries of Justice of the requesting and requested States, as an alternative to the diplomatic channel. The facilities of the International Criminal Police Organisation (Interpol) may also be used to transmit such a request.

Article 7

Transmission of documents following provisional arrest

1. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the requested State, the requesting State may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel pursuant to Article 5(1), by submitting the request and documents to the Embassy of the requested State located in the requesting State. In that case, the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the requested State for purposes of applying the time limit that must be met under the applicable extradition treaty to enable the person's continued detention.

2. Where a Member State on the date of signature of this Agreement, due to the established jurisprudence of its domestic legal system applicable at such date, cannot apply the measures referred to in paragraph 1, this Article shall not apply to it, until such time as that Member State and the United States of America, by exchange of diplomatic note, agree otherwise.

(b) ne glede na to, ali se za kaznivo dejanje po zveznem pravu Združenih držav zahtevajo elementi, kakršni so meddržavni transport ali uporaba pošte ali drugih sredstev, ki vplivajo na meddržavno ali zunanjo trgovino, ti elementi služijo le določanju pristojnosti zveznih sodišč Združenih držav; in

(c) v kazenskih zadevah v zvezi z davki, carinami, nadzorom nad menjavo valut in uvozom ali izvozom določenega blaga, ne glede na to, ali pravo države prosilke in zaprosene države ureja enake vrste davkov, carin, nadzora nad menjavo valut ali uvoza ali izvoza enakega blaga.

4. Če je bilo kaznivo dejanje storjeno izven ozemlja države prosilke, se izročitev dovoli pod pogojem, da so izpolnjeni drugi veljavni pogoji za izročitev, če pravo zaprosene države predpisuje kazen za kaznivo dejanje, storjeno izven njenega ozemlja v podobnih okoliščinah. Če pravo zaprosene države ne predpisuje kazni za kaznivo dejanje, storjeno izven njenega ozemlja v podobnih okoliščinah, izvršilna oblast zaprosene države po lastni presoji lahko dovoli izročitev, če so izpolnjeni vsi drugi veljavni pogoji za izročitev.

Člen 5

Pošiljanje in overjanje listin

1. Zaposila za izročitev in spremljajoče listine se pošiljajo po diplomatski poti, ki vključuje pošiljanje, predvideno v členu 7.

2. Listine s potrdilom ali pečatom ministrstva za pravosodje države prosilke ali ministrstva države prosilke, pristojnega za zunanje zadeve, se v postopkih izročitve v zaproseni državi sprejmejo brez kakršnega koli nadaljnega ugotavljanja istovetnosti, potrjevanja ali overjanja.

Člen 6

Pošiljanje zaporil za začasen odvzem prostosti

Zaposila za začasen odvzem prostosti se lahko pošiljajo neposredno med ministrstvi za pravosodje države prosilke in zaprosene države namesto po diplomatski poti. Za prenos takih zaporil se lahko uporabljajo tudi storitve v okviru Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).

Člen 7

Pošiljanje listin po začasnem odvzemu prostosti

1. Če je osebi, katere izročitev se zahteva, začasno odvzeta prostost v zaproseni državi, lahko država prosilka izpolni svojo obveznost pošiljanja zaporil za izročitev in spremljajočih listin po diplomatski poti v skladu s členom 5(1), tako, da vloži zaporilo in listine veleposlaništvu zaprosene države v državi prosilki. V tem primeru se šteje dan, ko je veleposlaništvo prejelo prošnjo za izročitev, tudi za dan, ko jo je prejela zaprosena država zaradi štetja roka, v katerem je treba vložiti zaporilo za izročitev na podlagi veljavne pogodbe o izročitvi, da se zagotovi neprekinjeno pridržanje osebe.

2. Če država članica na dan podpisa tega sporazuma zaradi ustaljene sodne prakse v svojem notranjem pravnem redu, ki se uporablja na ta dan, ne more začeti uporabljati ukrepov iz odstavka 1, se ta člen zanjo ne uporablja, dokler se država članica in Združene države Amerike z izmenjavo diplomatske note ne dogovorita drugače.

*Article 8***Supplemental information**

1. The requested State may require the requesting State to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfil the requirements of the applicable extradition treaty.

2. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the Ministries of Justice of the States concerned.

*Article 9***Temporary surrender**

1. If a request for extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State, the requested State may temporarily surrender the person sought to the requesting State for the purpose of prosecution.

2. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State at the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the requesting and requested States. The time spent in custody in the territory of the requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the requested State.

*Article 10***Requests for extradition or surrender made by several States**

1. If the requested State receives requests from the requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the executive authority of the requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If a requested Member State receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offence or for different offences, the competent authority of the requested Member State shall determine to which State, if any, it will surrender the person. For this purpose, the competent authority shall be the requested Member State's executive authority if, under the bilateral extradition treaty in force between the United States and the Member State, decisions on competing requests are made by that authority; if not so provided in the bilateral extradition treaty, the competent authority shall be designated by the Member State concerned pursuant to Article 19.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2, the requested State shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, factors already set forth in the applicable extradition treaty, and, where not already so set forth, the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the places where each of the offences was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the seriousness of the offences;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the requesting States.

*Člen 8***Dodatni podatki**

1. Zaprošena država lahko od države prosilke zahteva, da ji v razumnem času, ki ga določi, pošlje dodatne podatke, če meni, da podatki, poslani z zaprosilom za izročitev, ne izpolnjujejo pogojev veljavne pogodbe o izročitvi.

2. Taki dodatni podatki se lahko zahtevajo in pošiljajo neposredno med pravosodnima ministrstvoma zadevnih držav.

*Člen 9***Začasna predaja**

1. Če se dovoli izročitev osebe, ki je v postopku ali prestaja kazen v zaproseni državi, lahko zaprošena država začasno preda zahtevano osebo državi prosilki zaradi pregon.

2. Tako predana oseba se pripre v državi prosilki in se vrne zaproseni državi ob zaključku sodnega postopka proti osebi v skladu s pogoji, ki jih država prosilka in zaprošena država določita sporazumno. Čas, ko je oseba v priporu na ozemlju države prosilke med postopkom v tej državi, se lahko všteje v preostalo kazen, ki jo mora oseba prestati v zaproseni državi.

*Člen 10***Zaprosila za izročitev ali predajo iz več držav**

1. Če zaprošena država prejme prošnje za izročitev iste osebe iz države prosilke in od katere koli druge države ali držav, zaradi istega ali različnih kaznivih dejanj, izvršilna oblast zaprosene države odloči, ali bo osebo izročila, in določi, kateri državi jo bo izročila.

2. Če zaprošena država prejme zaprosilo za izročitev iz Združenih držav Amerike in zaprosilo za predajo na podlagi evropskega pripornega naloga za isto osebo, zaradi istega ali različnih kaznivih dejanj, pristojni organ zaprosene države članice odloči, ali bo osebo izročil, in določi, kateri državi jo bo izročil. V ta namen je pristojni organ izvršilni organ zaprosene države članice, če na podlagi dvostranske pogodbe o izročitvi, ki velja med Združenimi državami in državo članico, o več zaprosilih odloča ta organ; če v dvostranski pogodbi o izročitvi ni tako predvideno, pristojni organ imenuje država članica v skladu s členom 19.

3. Pri odločanju na podlagi odstavkov 1 in 2 zaprošena država upošteva vse dejavnike, med drugim tudi dejavnike, ki so določeni v veljavni pogodbi o izročitvi, in če še niso določeni, naslednje dejavnike:

- (a) ali so zaprosila izdana v skladu z pogodbo;
- (b) kraje, kjer so bila storjena kazniva dejanja;
- (c) ustrezne interese držav prosilk;
- (d) teže kaznivih dejanj;
- (e) državljanstvo žrtve;
- (f) možnost kasnejše izročitve med državami prosilkami;

in

- (g) čas prejema prošenj držav prosilk.

*Article 11***Simplified extradition procedures**

If the person sought consents to be surrendered to the requesting State, the requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of protection of the rule of speciality.

*Article 12***Transit**

1. A Member State may authorise transportation through its territory of a person surrendered to the United States of America by a third State, or by the United States of America to a third State. The United States of America may authorise transportation through its territory of a person surrendered to a Member State by a third State, or by a Member State to a third State.

2. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Member State concerned. The facilities of Interpol may also be used to transmit such a request. The request shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorisation is not required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 2. All measures necessary to prevent the person from absconding shall be taken until transit is effected, as long as the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.

*Article 13***Capital punishment**

Where the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the requesting State and not punishable by death under the laws in the requested State, the requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the requesting State, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the requesting State accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the requesting State does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

*Article 14***Sensitive information in a request**

Where the requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the requested State to determine the extent to which the information can be protected by the requested State. If the requested State cannot protect the information in the manner sought by the requesting State, the requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

*Article 15***Consultations**

The Contracting Parties shall, as appropriate, consult to enable the most effective use to be made of this Agreement, including to facilitate the resolution of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement.

*Člen 11***Skrajšani postopki izročitve**

Če zahtevana oseba pristane v izročitev državi prosilki, lahko zaprosena država v skladu z načeli in s postopki, določenimi v njenem pravnem sistemu, izroči osebo kakor hitro je to mogoče in brez nadaljnjih formalnosti. Pristanek zahtevane osebe lahko vključuje odrek zaščiti na podlagi pravila specialnosti.

*Člen 12***Tranzit**

1. Država članica lahko dovoli prevoz osebe, ki jo tretja država izroči Združenim državam Amerike ali ki jo Združene države Amerike izročijo tretjim državam, preko njenega ozemlja. Združene države Amerike lahko dovolijo prevoz osebe, ki jo tretja država izroči državi članici ali ki jo država članica izroči tretji državi, preko njihovega ozemlja.

2. Zaposilo za tranzit je treba poslati po diplomatski poti ali neposredno med ministrstvom za pravosodje Združenih držav in ministrstvom za pravosodje države članice. Za pošiljanje takih zaporil se lahko uporabljajo tudi storitve Interpola. Zaposilo vsebuje opis osebe, ki se prevaža, in kratko izjavo o dejstvih v posameznem primeru. Oseba v tranzitu je med tranzitom priprta.

3. Dovoljenje ni potrebno pri uporabi zračnega prevoza, če na ozemlju tranzitne države ni predviden postanek. Če pride do nepredvidenega postanka, lahko država, v kateri pride do nepredvidenega postanka, zahteva zaposilo za tranzit v skladu z odstavkom 2. Če se zaposilo za tranzit prejme v roku 96 ur od nepredvidenega postanka, je treba ukreniti vse potrebno, da se do izvedbe tranzita osebi prepreči, da bi pobegnila.

*Člen 13***Smrtna kazen**

Če je za kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, po pravu države prosilke predpisana smrtna kazen, po pravu zaprosene države pa ne, lahko zaprosena država dovoli izročitev pod pogojem, da smrtna kazen ne bo izrečena, ali če država prosilka iz procesnih razlogov ne more izpolniti takega pogoja, pod pogojem, da smrtna kazen, če bo izrečena, ne bo izvršena. Če država prosilka soglaša z izročitvijo pod pogoji iz tega člena, mora te pogoje izpolniti. Če država prosilka ne sprejme pogojev, se lahko zaposilo za izročitev zavrne.

*Člen 14***Zaupni podatki v zaprosilu**

Če bi morala država prosilka navajati posebej zaupne podatke v zaprosilu za izročitev, se lahko posvetuje z zaproseno državo, da bi ugotovila, v kolikšni meri lahko zaprosena država podatke varuje. Če zaprosena država ne more varovati podatkov na način, kakor to zahteva država prosilka, se država prosilka odloči, ali bo vseeno poslala podatke.

*Člen 15***Posvetovanja**

Pogodbenici se, če je primerno, posvetujeta, da omogočita najbolj učinkovito uporabo tega sporazuma, vključno za olajšanje reševanja sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma.

*Article 16***Temporal application**

1. This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.

2. This Agreement shall apply to requests for extradition made after its entry into force. Nevertheless, Articles 4 and 9 shall apply to requests pending in a requested State at the time this Agreement enters into force.

*Article 17***Non-derogation**

1. This Agreement is without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal relating to a matter not governed by this Agreement that is available pursuant to a bilateral extradition treaty in force between a Member State and the United States of America.

2. Where the constitutional principles of, or final judicial decisions binding upon, the requested State may pose an impediment to fulfilment of its obligation to extradite, and resolution of the matter is not provided for in this Agreement or the applicable bilateral treaty, consultations shall take place between the requested and requesting States.

*Article 18***Future bilateral extradition treaties with Member States**

This Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral Agreements between a Member State and the United States of America consistent with this Agreement.

*Article 19***Designation and notification**

The European Union shall notify the United States of America of any designation pursuant to Article 2(3) and Article 10(2), prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) between the Member States and the United States of America.

*Article 20***Territorial application**

1. This Agreement shall apply:

- (a) to the United States of America;
- (b) in relation to the European Union to:
 - Member States,
 - territories for whose external relations a Member State has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by exchange of diplomatic note between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.

2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between the relevant Member State and the United States of America.

*Article 21***Review**

The Contracting Parties agree to carry out a common review of this Agreement as necessary, and in any event no later than five years after its entry into force. The review shall address in particular the practical implementation of the Agreement and may also include issues such as the consequences of further development of the European Union relating to the subject matter of this Agreement, including Article 10.

*Člen 16***Uporaba v času**

1. Ta sporazum se uporablja za kaznivna dejanja, storjena pred in po začetku njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum se uporablja za zaprosila za izročitev, izdana po začetku njegove veljavnosti. Člena 4 in 9 pa se uporabljata za zaprosila, ki so v zaproseni državi ob začetku veljavnosti v reševanju.

*Člen 17***Neodstopanja**

1. Ta sporazum ne posega v možnost, ki jo zaproseni državi daje dvostranska pogodba o izročitvi v veljavi med državo članico in Združenimi državami Amerike, da uveljavlja razloge za zavrnitev, izhajajoče iz zadev, ki jih ta sporazum ne ureja.

2. Če ustavna načela ali zavezujoče dokončne sodne odločbe zaprosene države članice lahko predstavljajo oviro za izpolnitev obveznosti izročitve in če v tem sporazumu ali v veljavni dvostranski pogodbi ni predvideno, kako rešiti zadevo, se zaprosena država in država prosilka o tem posvetujeta.

*Člen 18***Prihodnje dvostranske pogodbe o izročitvi z državami članicami**

Ta sporazum po začetku veljavnosti ne preprečuje sklepanja dvostranskih sporazumov med državo članico in Združenimi državami Amerike, ki so v skladu z njim.

*Člen 19***Imenovanja in uradno obvestilo**

Evropska unija pred izmenjavo pisnih instrumentov iz člena 3(2) med državami članicami in Združenimi državami Amerike uradno obvesti Združene države Amerike o imenovanjih na podlagi člena 2(3) in člena 10(2).

*Člen 20***Ozemeljska veljavnost**

1. Ta sporazum velja:

- (a) za Združene države Amerike;
- (b) v Evropski Uniji za:
 - države članice,
 - ozemlja, za katerih zunanje odnose so pristojne države članice, ali države, ki niso države članice, za katere ima država članica druge dolžnosti v zvezi z njihovimi zunanji odnosi, če je tako dogovorjeno z izmenjavo diplomatskih not med pogodbenicami, ki jih potrdijo ustrezne države članice.

2. Ena ali druga pogodbenica lahko preneha uporabljati ta sporazum na katerem koli ozemlju ali v državi, pri kateri je bila razširitev določena v skladu s pododstavkom (b) odstavka 1, tako, da šest mesecev prej preko diplomatskih poti pošlje pisno uradno obvestilo drugi, s pravilnim potrdilom ustrezne države članice in Združenih držav Amerike.

*Člen 21***Pregled**

Pogodbenici se strinjata, da bosta, če bo to potrebno, skupaj pregledali ta sporazum, v vsakem primeru pa najkasneje pet let po začetku veljavnosti. Pregledali bosta zlasti praktično uporabo sporazuma, lahko pa tudi zadeve, kot so posledice nadaljnjega razvoja Evropske unije v zvezi s predmetom tega sporazuma, vključno s členom 10.

Article 22

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the third month after the date on which the Contracting Parties have exchanged instruments indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. These instruments shall also indicate that the steps specified in Article 3(2) have been completed.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement

Done at Washington DC on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Člen 22

Začetek in konec veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan po tretjem mesecu, ki sledi dnevu, na katerega sta si pogodbenici izmenjali instrumente, s katerimi sta potrdili, da so končani notranji postopki v ta namen. Takšni instrumenti navajajo tudi, da so bili zaključeni postopki iz člena 3(2) in (3).

2. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi, takšna odpoved začne veljati šest mesecev po dnevu takšnega obvestila.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani pooblaščeneci podpisali ta sporazum.

V Washingtonu, petindvajsetega junija dva tisoč tri, sestavljeno v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila verodostojna pod enakimi pogoji.

Por la Unión Europea For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar

Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar

**Explanatory Note on the Agreement
on Extradition between the European Union and
the United States of America**

This Explanatory Note reflects understandings regarding the application of certain provisions of the Agreement on Extradition between the European Union and the United States of America (hereinafter 'the Agreement') agreed between the Contracting Parties.

On Article 10

Article 10 is not intended to affect the obligations of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, nor to affect the rights of the United States of America as a non-Party with regard to the International Criminal Court.

On Article 18

Article 18 provides that the Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral agreements on extradition between a Member State and the United States of America consistent with the Agreement.

Should any measures set forth in the Agreement create an operational difficulty for either one or more Member States or the United States of America, such difficulty should in the first place be resolved, if possible, through consultations between the Member State or Member States concerned and the United States of America, or, if appropriate, through the consultation procedures set out in this Agreement. Where it is not possible to address such operational difficulty through consultations alone, it would be consistent with the Agreement for future bilateral agreements between the Member State or Member States and the United States of America to provide an operationally feasible alternative mechanism that would satisfy the objectives of the specific provision with respect to which the difficulty has arisen.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-89/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2005

EPA 610-IV

**Spremnopojasnilo k sporazumu o izročitvi med
Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike**

To pojasnilo odraža soglasje glede uporabe nekaterih določb sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu „sporazum“), ki sta ga sklenili pogodbenici.

O členu 10

Namen člena 10 ni vplivati na obveznosti držav, ki so podpisnice Rimskega statuta Mednarodnega kazenskega sodišča, niti na pravice Združenih držav Amerike kot nečlanice Mednarodnega kazenskega sodišča.

O členu 18

Člen 18 določa, da ta sporazum po začetku veljavnosti ne preprečuje sklepanja dvostranskih sporazumov o izročitvi med državo članico in Združenimi državami Amerike, ki so v skladu s tem sporazumom.

Če bi kateri koli ukrep iz tega sporazuma povzročil operativne težave za eno ali več držav članic ali za Združene države Amerike, bi bilo treba takšno težavo najprej odpraviti, po možnosti s posvetovanji med državo članico ali državami članicami in Združenimi državami Amerike, ali če je to primerno, s posvetovalnimi postopki iz tega sporazuma. Če take operativne težave ni mogoče rešiti samo s posvetovanji, bi bilo s tem sporazumom skladno predvideti operativno izvedljiv alternativni mehanizem za prihodnje dvostranske sporazume med državo članico ali državami članicami in Združenimi državami Amerike, ki bi izpolnil cilje določb, v zvezi s katerimi so nastopile težave.

Podpredsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**– Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o recipročnem nujenju brezplačne zdravstvene zaščite diplomatsko-konzularnemu osebju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je v odnosih z Republiko Poljsko dne 29. oktobra 2005 prenehal veljati Sporazum o recipročnem nujenju brezplačne zdravstvene zaščite diplomatsko-konzularnemu osebju, sklenjen v Varšavi 8. in 29. 10. 1957 z izmenjavo not (objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/58).

Ljubljana, dne 21. decembra 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Državnim komitejem za zveze in informatizacijo Ukrajine o sodelovanju na področju poštnih in telekomunikacijskih storitev

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 28. novembra 2005 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Državnim komitejem za zveze in informatizacijo Ukrajine o sodelovanju na področju poštnih in telekomunikacijskih storitev, podpisan 30. marca 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 109/05).

Ljubljana, dne 23. decembra 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/2003 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 28. decembra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan 24. maja 2004 v Bukarešti in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 100/05).

Ljubljana, dne 29. decembra 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

POPRAVKI

- **Popravek navedbe številke Uradnega lista RS v glavi Uradnega lista RS – Mednarodne pogodbe, št. 21/05**

Popravek

V glavi Uradnega lista RS – Mednarodne pogodbe, št. 21/05 z dne 20. 12. 2005, se številka Uradnega lista RS, navedena v oklepaju, namesto »114« pravilno glasi »115«.

Uredništvo
Uradnega lista RS

VSEBINA

78.	Zakon o ratifikaciji Konvencije št. 154 o spodbujanju kolektivnega pogajanja (MKSKP)	1465
79.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni pravni pomoči med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSPPEU)	1470
80.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o izročitvi med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike (BUSIEU)	1481
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
–	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o recipročnem nujenju brezplačne zdravstvene zaščite diplomatsko-konzularnemu osebju	1490
–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Državnim komitejem za zveze in informatizacijo Ukrajine o sodelovanju na področju poštnih in telekomunikacijskih storitev	1490
–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah	1490
	<i>POPRAVKI</i>	
–	Popravek navedbe številke Uradnega lista RS v glavi Uradnega lista RS – Mednarodne pogodbe, št. 21/05	1491

